

## *Wycliffe Associates 对话指南 (2021 年 9 月 8 日更新)*

感谢您加入Wycliffe Associates的教会圣经翻译使命。我们祈祷本指南能让您培训和激励其他语言社区的领袖，使他们也成为世界各地圣经翻译的大使。

本指南由每个培训主题的对话指南组成。这些旨在引导对话，而不是提供脚本来逐字跟踪。这些指南只是实现每个培训目标的途径。

注意：必须确保教会领袖完全理解每个主题。做到这一点的一种方法是要求他们“回授”他们理解的内容。每项培训活动都附有“有用的问题”部分，以举例说明你可能会要求什么来完成此活动。你可能已经有其他问题要问了，这很好。目标是让领导者展示他们对这些主题的理解。

\*在本会话指南中，翻译是指正在接受培训的人。它可能并不总是翻译，而是要领导和培训他人进行翻译的人。

\*\*在本对话指南中，地方教会用于指母语社区的信徒，无论他们是否来自同一本地信徒聚会。

## 目录

<b>教会拥有的圣经翻译 (COBT)</b>	4
关于教会所有圣经翻译的四个信念	4
教会所有圣经翻译的六种行为	5
<b>开放版权许可</b>	6
<b>提早发布，经常修改</b>	7
<b>信仰宣言</b>	8
<b>口头与书写翻译</b>	9
<b>MAST</b>	10
基于意义的翻译	10
MAST 草案步骤 (1-4)	11
MAST 检查步骤 (5-8)	12
<b>质量评估</b>	13
<b>与神有系列术语 (DFT)</b>	14
"与神有系列术语"理论	14
“与神有系列术语”练习	15
<b>翻译软件工具</b>	16
<b>检查资源</b>	17
<b>细化和修订资源</b>	19
<b>完成时间表策略</b>	20
<b>文化和社会挑战</b>	21
<b>经文的可接受性</b>	22
<b>圣经可使用性</b>	23
<b>圣经参与</b>	24
<b>领导力培训</b>	25
为什么 MAST 有效	25
研讨会规划	26



**教会拥有的圣经翻译 (COBT)**

本主题由两个模块组成：

- 关于 COBT 的四个信念
- COBT的六大行为

**关于教会所有圣经翻译的四个信念**

*目标：译者将理解并接受关于 COBT 的四种信念。*

Wycliffe Associates 相信当地教会拥有翻译圣经的能力、权威、责任和责任。

- 请当地领导人给出他们对每种信仰的定义。然后，你可以使用这些信念的以下表达来扩充这些定义。
  - **能力：**语言社区的当地信徒比外人更了解他们的语言和文化；通常，至少有一些人会多种语言，因此他们擅长通过口头翻译（跨语言媒体传递意义）来分享意义。此外，无需花费数年时间学习一种以上语言的知识，他们就可以立即开始翻译。
  - **权柄：**神的灵住在每一个信徒里面。他提供智慧，并根据神给他的特定的能力和机会，赋予每个信徒分享、教导或翻译神的话语的权力。
  - **责任：**当地信徒对他们的社区有传福音和门徒训练的责任。将圣经翻译成人们心中的语言是这一责任的重要组成部分。
  - **负责：**当地的信徒要对彼此和对神负责，以确保他们内心语言中圣经的准确性、清晰性和可及性。

**有帮助性的问题：**

- 他们是否曾无意中听到有相同语言的人将另一种语言的某些东西翻译成他们自己的语言？他如何很好地传达相同的信息？
- 他们有没有听过外人将某些东西从他自己的语言翻译成他们内心的语言？他如何很好地传达相同的信息？
- 哪个对他们更容易？翻译成他们自己的语言还是从他们自己的语言翻译成他们的第二语言？
- 他们如何理解权威？权威在他们的文化中包括什么？（做出决定的权利，告诉人们该做什么的权利，改变事物的权利，开始新事物的权利等）
- 翻译责任包括哪些方面？（监督流程、确保进展、寻求外部帮助、做出质量决策）

**结论：**译者理解了 COBT 的四个信仰，并考虑了这些信仰如何应用于他们当地的教会。

**教会所有圣经翻译的六种行为**

*目标：译者将理解并重视教会拥有的圣经翻译的完整愿景，并在其中拥有自己的责任。他们将清楚地了解这一愿景所需的全面承诺。*

- 请翻译人员解释他们认为教会拥有的圣经译本。（注意：他们建议的元素可能是以后关于质量评估的对话的一个很好的起点。）列出他们分享的内容。然后确保解释 COBT 的所有 6 种行为（扩展他们已经提到的任何行为）。
1. 母语人士在与当地教会的团契中，负责将圣经翻译成当地社区的核心语言
  2. 当地教会管理社区对翻译圣经的访问。
  3. 在社区内，以基督教为母语的人士将继续完善和修订。
  4. 教会让当地社区参与圣经的使用。
  5. 当地教会与其他语言社区共享教会拥有的圣经翻译的概念和方法。
  6. 地方教会拥有对圣经的世代修订和更新的所有权。

**有帮助性的问题：**

- 教会拥有的圣经翻译的哪一部分对他们来说是新的？
- 他们如何能够看到这在他们的社区中所发挥的作用？
- 他们认为当地教会真正拥有翻译会有哪些障碍？
- 他们能想出任何方式来与他们语言社区的其他信徒分享 COBT 的愿景吗？

**结论：** 理解 COBT 的完整表达将有助于译者不仅为完成自己的翻译而且与他人分享这一点进行计划和准备。

## 开放版权许可

*目标：翻译人员将了解开放版权许可的目的和好处。翻译人员将承诺使用 CC BY-SA 许可证发布他们的作品。*

- 解释CC BY-SA 许可。
  - 该许可证提供了一种标准方式，可根据版权法授予公众使用创意作品的许可。从重用者的角度来看，
  - 在受版权保护的作品上存在此许可证回答了这个问题：“我可以用这个作品做什么？”
  - 大多数 WA 源文本都是以这种方式获得许可的。它允许其他人在不寻求许可或支付许可费的情况下使用和改编源材料。这些源文本的翻译必须使用 CC BY-SA 许可证发布。
  - “这种许可使得其他人可以复制、改编或分发翻译，而无需向WA或当地教会寻求许可或支付费用。
  - 这种许可可以防止他人获取翻译作品并限制复制、改编或分发它的权利。
- 解释 CC BY-SA 的版权与圣经协会持有版权并保留其复制、分享和改编圣经译本权利的传统做法之间的区别。
- 解释缩写的含义。
  - CC 代表知识共享。它是一个帮助人们许可他们的作品的组织，允许他人合法复制、改编和分发作品。
  - BY 代表归因。这意味着人们可以分发或改编作品，只要他们将功劳归功于作品的创作者。（重用者必须说明他们使用的作品是谁“by”的。）
  - SA 代表相同方式共享。这意味着当人们制作和分享原作的改编版时，他们必须使用同一种许可。这允许其他人复制、改编和分享新作品。

### 有帮助性的问题：

- CC BY-SA 许可允许人们对翻译的作品做什么？
- 谁拥有该翻译？
- 谁可以印刷或以其他方式出版它？
- 如果他们的翻译没有署名-相同方式共享许可，会发生什么情况？

**结论：**我们的许可协议与普遍预期的不同。在要求翻译人员签署协议之前，充分理解这一点很重要。

### 提早发布，经常修改

*目标：翻译人员会明白，发布翻译以供使用并不意味着它已经做好了，而是需要修改和更新。*

- 简要解释马丁路德如何出版他的德语翻译的部分内容，并寻求社区的反馈以改进他的下一次出版。表示今天的现代翻译有委员会接收和审查对后续出版版本更新的反馈。
- 解释尽早发布翻译并经常修改的理念。讨论这种哲学的含义。
  - 这意味着当翻译人员认为这是他们当时所能做到的最好的时候，他们就会发布他们的翻译。
  - 随着翻译的使用，翻译人员需要进行更正、改进和更新。当地教会需要确定何时以及如何进行这些更新并再次发布工作。请注意，语言会随着时间的推移发生显着变化。
    - 建议他们考虑将来自不同的教派谁将收到有关翻译并确定何时生成更新的反馈。这可能看起来势不可挡，因此现在采取措施将有助于他们在想要提供反馈时做好准备。

#### 有用的问题：

- 他们未来可能希望做出哪些改进？（例如，他们可能会更改某些字词、改进格式或将其打印在更高质量的纸张上。）
- 他们是否对“提前发布”的想法感到担忧？
- 如果他们有顾虑，他们认为如何解决这些顾虑？
- 如果团队不提前发布翻译，翻译会变怎样？

**结论：**提早发布的想法可能令人生畏，因为翻译人员通常希望他们的作品在发布之前就完美无缺。提前知道过去的翻译人员提前发布了他们的作品以便他们可以得到反馈，将帮助这些翻译人员克服他们的犹豫，并让他们放心，让人们阅读他们的翻译是当地教会的积极步骤。

## 信仰宣言

*目标：每位译员都将理解信仰声明中所描述的信仰，并以书面形式同意这些信仰。*

- 讨论“信仰宣言”文件（附录A）中的每一个信念。确保所有翻译人员理解并书面同意。
  - 这意味着通读每一个并表达其全部含义。您可能希望要求他们解释他们的理解然后为他们填写任何空白。
- 简要解释外围信念是什么。（例如，洗礼、主的晚餐、被提。只有在您觉得这是必要的或有帮助的时候才这样做。我们不想在这个主题上制造紧张或分裂。相反，我们希望他们考虑与其他信徒一起工作者可能不同意外围设备以及它如何成为计划的重要组成部分。

### 有用的问题：

- 信仰宣言中是否表达了他们难以理解的信仰？
- 他们认为有哪些信念是令人鼓舞的或具有挑战性的？
- 他们持有的任何信仰是否在声明中没有体现？
- 如果有些译者不同意信仰宣言，会发生什么？

**结论：**签署信仰声明的翻译人员应该理解并同意他们所签署的内容，以便对项目拥有完全的所有权。



### 口头与书写翻译

*目标：翻译人员将获得所需的信息，以确定最适合进行心语（HL）翻译的流程。*

- 解释口头文化或口头社区是一种口头表达新的重要信息的文化，这在该文化中被认为是理想的。
- 分享一些关于世界上口述文化数量的数据，以及口述文化与文学文化有何不同。（约书亚计划可以帮助解决这个问题；请记住，这是一个不断变化的不断增长的数字。）
  - 大多数留在名单上的没有圣经的语言社区都是口头的。
  - 来自口语社区的人倾向于在图片中思考，并且在短期记忆中保留信息的能力要大得多。
  - 口语社区往往比有文化的文化更重视口语信息。（在有文化的文化中，口头信息不如书面说明重要。例如，在会议中我们做笔记；我们发送电子邮件以确认决定；我们将笔记放入手机以提醒即将发生的重要事件；我们写下购物清单。）
- 询问人们是否用他们的心中的语言阅读和写作。
  - 如果他们说是，请多问一些问题，以确定是否只有某些年龄组、文化或社会经济阶层识字，或者是否有很多人识字。
- 询问鼓励和希望他们的心灵语言有多少识字率。（如果这是社区的高度优先事项，他们可能会选择书面翻译，即使在做出决定时只有一小部分识字。）
- 讲述翻译过程和格式的选项。
  - 些社区以书面形式翻译圣经并制作书面翻译。
  - 些社区通过口语翻译经文并制作口头翻译。
  - 些社区以书面形式翻译经文并录音。
- 询问负责翻译的人是否通晓网关语言。
  - 解释源文本在 GL 中是书面形式的。如果翻译人员不具备 GL 的读写能力，他们可能可以收听 GL 文本的录音或让某人大声朗读给他们听。（人们已经开始对 GL 文本进行录音，但到目前为止，只有英文圣经和一些其他语言圣经的部分可用。）
- 简要概述 WA 可以提供的书面或口头翻译工具和支持。

#### 有用的问题：

- 是否存在对书面或口头信息的文化偏好？
- 教会在他们的语言中是否积极鼓励教育或识字？他们认为哪种形式（书面或口头）对社区最有用？
- 考虑到目前的讨论，他们认为哪个流程最好？
- 如果教会在决定是否以书面形式或音频形式发布翻译时，不去考虑人们的能力和偏好时，会发生什么？

**结论：**当翻译人员了解这些选项时，他们将就如何进行翻译做出明智的决定，并且他们将更好地准备协助他人做出此决定。

**MAST**

本专题由三个模块组成：

- 基于意义的翻译
- MAST 草案步骤
- MAST 检查步骤

**基于意义的翻译**

*目标：译者将能够描述什么是基于意义的翻译，并解释它与直译之间的区别*

- 首先解释一下，基于意义的翻译不太关注单词，而是关注消息的整体含义，而直译则试图尽可能直接地重述消息的单词。
  - （可选）分享超越基于意义的翻译是摘要或释义翻译，其中译者只给出他自己对信息的表达。这不是真正的翻译。人们使用这种总结风格制作了圣经版本，这些版本可能非常有用。但是，我们应该将它们与真正的翻译区分开来。（如果适用，你可以分享该消息是英文的示例。）
- 举个直接翻译的例子。（意思是“我的名字是 \_\_\_\_\_”的西班牙语短语的直接翻译是“我自己，我叫 \_\_\_\_\_”。）
- 尝试请人翻译以下内容：“嗨，我叫山姆。我很幸运今天能来到这里。靠着神的恩典和圣灵的力量，圣经将被翻译成我们自己的语言。”

**有用的问题：**

- 询问翻译段落的人是他们自己翻译了每个单词还是他们翻译了信息。
- 请他们解释差异。
- 询问他们是否可以举出一个从他们的心语（HL）直译成英语的例子——然后以有意义的方式解释或重新翻译它。也许他们可以将他们刚刚翻译成他们自己语言的段落直接翻译成英文。
- 如果他们按字面意思翻译圣经，他们的圣经翻译会是什么样的？

**结论：**表示 MAST 的 8 个步骤旨在创建基于含义的翻译。这意味着当他们忠实地遵循 8 个步骤时，翻译将在他们的内心语言中听起来自然而清晰。

**MAST 草案步骤 (1-4)**

*目标：翻译人员将准备好尝试 4 个起草步骤，以便他们可以亲身体验结果。*

- 使用“MAST - 8 Step Walkthrough”文档（附录 B）简要介绍 MAST 的 8 个步骤。
  - 你可以通过解释前四个是起草步骤（每个步骤使用左手手指）和第二组四个步骤检查步骤（每个步骤使用右手手指）来做到这一点。
- 强调第一步和第二步给出的时间框架的重要性。大脑只能处理这么多新信息（输入），然后才需要对其进行处理（输出）。如果第一步需要超过 7 分钟，让翻译者停下来思考他读过的内容；他甚至可以站起来走动一分钟，同时在脑海中回顾。然后他可以继续阅读。
- 我们建议你使用以下两个选项之一来帮助学员练习使用 MAST 步骤。
  - 让团队使用前四个步骤起草一部分经文。
  - 让团队使用前四个步骤将“MAST - 8 步演练”草拟到“空白 - MAST 8 步演练”（也可在附录 B 中找到）。
    - 不要让他们通过将每个步骤分开来跳过第三步，而是让他们查看整个文档并将他们能想到的最大部分草案组合在一起。

**有用的问题：**

- 他们是否仔细地遵循了前四个步骤？他们对自己的草案有什么看法？
- 他们在流程的哪些步骤中挣扎得最多？为什么？
- 他们是否渴望检查自己的工作并加以改进？

**结论：**译员已经尝试了前四个起草步骤，并理解为这些步骤保持时间安排的重要性。

**MAST 检查步骤 (5-8)**

*目标：翻译人员将准备好尝试 4 个检查步骤，以便他们可以亲身体验结果。*

- 简要回顾 4 个起草步骤（除非这两个模块在同一个时间中完成）。
- 使用附录 B 解释每个检查步骤的过程。单独检查每个步骤并询问他们是否理解每个步骤与上一个步骤的不同之处。
- 告诉他们这些步骤没有时间限制，可以根据个人需行要进。
- 提到我们提供资源来帮助检查，我们将向他们展示如何使用这些资源。
- 让团队在上一课的草案中练习第 5-8 步。

**有用的问题：**

- 他们对检查自己的工作感觉如何？他们对检查别人的工作有什么感觉？
- 如果他们跳过特定步骤，他们认为他们的翻译会发生什么？（你可以询问每个步骤，或者只是我们知道他们倾向于跳过的一些步骤 – 盲目草稿和自我编辑。）
- 教别人这 8 个步骤，他们会觉得舒服吗？如果没有，为什么不呢？

**结论：**参与者将练习使用这些步骤。让他们翻译 8 步演练文档的好处是，每位译员都可以在整个翻译过程中将其作为有用的参考。

## 质量评估

**目标：**翻译人员将了解客观指南对检查翻译质量的价值。他们将创建一个评估指南，并准备好用它来检查圣经。

- 询问翻译人员是否了解客观标准和主观标准之间的区别。客观标准是一致的并且可以测量（威斯康星州密尔沃基二月份的平均气温为 23 度。），主观标准可以改变并且基于意见。（密尔沃基二月的平均气温非常冷。）这两种说法通常都被认为是真实的陈述，但第一个陈述的精确度允许对其进行测量。一个人可以在整个二月的每一天测量温度，并验证密尔沃基的平均温度。
- 说明查经常依赖于松散定义的标准。也就是说，对于什么使翻译准确、清晰和自然，人们有不同的假设，甚至专家有时也会对特定段落是否被准确翻译产生分歧。这可能会让翻译人员感到沮丧。翻译人员的目标应该是有一个客观的指南来衡量他们的翻译质量。他们通过同意一套翻译标准以及这些标准的定义来制定本指南。然后他们使用定义来创建可以回答是或否的关于翻译的问题，并将他们的标准、定义和问题放在他们的指南中。后来，当他们检查自己的翻译时，他们会使用指南来查看翻译是否符合标准。
- 使用附录 C 讲授构建质量评估指南的步骤。
  - 让翻译人员使用三个步骤来构建包含 10 个标准的指南。（如果他们不能想出十个标准，也可以。鼓励他们想出尽可能多的标准。如果他们想到的少于五个，通过提出适当的问题来帮助他们思考其他标准。目标是让他们自己想出尽可能多的东西，然后通过建议和外部想法帮助他们尽可能接近十个。）
  - 请务必说明标准与翻译内容有关，而不是过程或产品。例如：“它必须有一个绿色的封面”与内容无关。稍后将在可接受性和可使用性中讨论类似的特征。
- 请翻译人员阅读他们的指南，并说明评估每个特征的检查步骤。

### 有用的问题：

- 这种质量评估指南有什么好处？他们在4个检查步骤中可以检查他们清单上的哪些标准？
- 如果清单上有一个标准没有在 4 个检查步骤中检查，他们如何应用该标准并检查文本？（例如，他们可能希望翻译只使用年轻人理解的单词。他们将如何检查该标准？）

**结论：**翻译人员有一份完整的质量评估指南，他们知道如何在工作时使用它来检查他们的翻译。

### 与神有系列术语 (DFT)

本主题由两个模块组成：

- “与神有系列术语”理论
- “与神有系列术语”练习

#### “与神有系列术语”理论

*目标：翻译人员将了解何为“与神有系列术语”，并承诺确保他们准确翻译与神有系列术语。*

- 讨论“与神有系列术语”的问题。（神被称为“父亲”，耶稣被称为“儿子”。）
- 表达“与神有系列术语” (DFT) 对圣经完整性的重要性。（您可能想要让他们思考受正确理解这些术语影响的信念。）
  - 神与耶稣之间关系的性质。
  - 神子被他的父亲为我们牺牲的意义。
  - 耶稣的永恒本质。（他在人类出生时并没有显现。）
  - 三位一体的关系。

#### 帮助性的问题

- 译者能否用他们自己的话解释什么是“与神有系列术语”？
- 清楚、忠实地表达这些术语对翻译人员来说有多重要？为什么这很重要？
- 译者能否想到圣经中使用不正确的“与神有系列术语” (DFT) 翻译会导致误解含义的段落？
  - 例子：
    - 约翰一书 四章 14节 “父差遣子来作世界的救主”。如果把“儿子”换成“所爱的人”或其他什么词，就没有说明救主是神，也没有说明神的牺牲有多大。
    - 约翰福音 五章 17-18节（耶稣在说话）“‘我父做事直到如今，我也做事。’因此，犹太人更想杀他，因为他不仅违反了安息日，而且称神为自己的父亲，使自己与神平等。”如果将“父亲”一词替换为“我的主”或“我的主人”，那么耶稣使自己与神平等的想法就毫无意义。如果他实际上没有称神为“我的父亲”，那么这节经文的其余部分就会非常混乱。
    - 其他可能的经文：约翰福音 十章 30, 33, 和36节，希伯来书 一章 8节，约翰福音 三章16节。

**结论：**翻译人员了解什么是“与神有系列术语”以及准确翻译它们的重要性。该团队希望确保准确翻译“与神有系列术语”。。

### “与神有系列术语”练习

*目标：翻译人员需了解 WA 关于必须如何翻译 DFT 的政策。翻译人员需要知道如何使用指南来检查他们对“父”和“子”的翻译。*

政策：“WA承诺仅支持在提及神和耶稣基督时使用准确和字面通用语言术语来表示‘父亲’和‘儿子’的圣经翻译。”

通俗易懂的语言：在我们支持的所有翻译中，Wycliffe Associates 致力于使用常见的家庭术语来表示“父亲”和“儿子”，以指代神和耶稣。

- 提出策略，并用简单的语言版本解释它。
- 介绍 DFT 资源“对父神所用术语的回顾”，并演示其用法。（附录 D）资源被设计为有用的辅助工具；翻译人员无需完成并提交给WA。
- 在 [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) 上展示，人们可以在那里下载四份PDF格式的 DFT 评论指南。
  - 父神条款
  - 父神条款（旧约）
  - 神子条款
  - 神子条款（旧约）

### 帮助性的问题

- 翻译人员能否解释为什么正确翻译 DFT 的问题如此重要（说明有些翻译不能准确地翻译这些术语，并讨论可能由此类实践引起的教义问题。）？
- 在世界的哪些地区，与国家翻译人员共享这些资源很重要？
- 译者文化中对 DFT 的理解是否存在问题？
- 基督教的哪些基本教义受到“与神有系列术语”的翻译方式的影响？（基督的神性，三位一体。）

**结论：**所有翻译人员都应该已经阅读并理解了 DFT 文档。它应该在整個翻译过程中可供参考。

## 翻译软件工具

*目标：译员将对可用于各种翻译方式的软件工具有一个大致的了解，并清楚地了解适合其语言社区使用的最佳工具。*

- 介绍可用的翻译流程。此对话应侧重于当前翻译人员的写作和计算机技能以及他们对互联网的访问的权限。如果您已经进行过“口头与书面”对话，最好提醒他们做出决定。
- 讨论最适合该群体的主要翻译技术工具。（如果这对小组来说是必要的，你可以证明它。）
  - 如果有平板电脑或电脑可供翻译人员使用，BTT Writer 是不错的选择。并非每个翻译人员都必须拥有一台计算机。翻译人员可以用笔和纸完成所有工作，然后有一个打字员负责将其录入BTT Writer。
  - Autographa 是一个简单直观的程序，适用于计算机知识水平较低但程序中没有可用资源的团队。
  - V-MAST 允许译员在同一个房间或多个地点继续工作，无论距离多远。每个译员都需要一台计算机和良好的互联网连接，因为他们在 V-MAST 在线工作。
  - BTT Recorder 用于口译和口述书面翻译。
- 鼓励翻译人员使用翻译资源：翻译词、翻译问题、翻译笔记和翻译主题。所有这些英语和其他一些语言的资源都在 BTT Writer 和 V-MAST 中。当工具中没有所需的资源时，人们可以去 [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) 访问和下载它们。

### 帮助性的问题

- 该团队需要哪种工具来实现他们的翻译目标？
- 翻译人员是否表现出对必要技术的基本熟练程度？
- 在这个过程中发现了哪些挑战、挣扎和成功？

**结论：翻译人员了解可用的工具，并确定哪一种最适合他们的需求和可访问性计划。**



## 检查资源

*目标：学习者在执行 MAST 的四个检查步骤时，将知道在哪里可以找到有用的资源以及如何使用它们。（细化和修订资源将在以下主题中讨论。）*

翻译注释、问题、单词、主题、未锁定文字圣经（ULB）和开放式动态圣经（UDB）是 MAST 检查步骤的主要资源。（其他可用时可能有用的资源是西澳圣经注释和希腊语翻译词汇）。

- 回顾四个起草步骤和四个检查步骤的概念。询问翻译人员他们将在哪些步骤中使用帮助/资源。（确保他们了解资源是为检查步骤设计的。所有起草步骤都只能使用源本文完成，没有其他帮助。）
- 让他们思考每个检查步骤一分钟：
  - 完成每个检查步骤并询问他们可能有什么样的问题以及他们可能想要查看什么样的资源。
    - 对于自我编辑和同行编辑——其他版本的圣经、圣经词典、圣经注释。
    - 对于关键字检查——希腊语词典、圣经注释、圣经词典、圣经地图或其他文化视觉辅助工具。
    - 逐节检查——希腊语词典、其他版本的圣经、圣经注释。
  - 在他们回答了这些问题后，通过分享WA已经创建了一个巨大的免费资源库来鼓励他们，这些资源在线可用并嵌入到一些翻译工具中。
- 演示在哪里可以找到他们将使用的翻译工具中的资源。如果可能，请逐步了解如何使用这些资源，并举例说明它们可能如何提供帮助。
  - 让学生阅读马太福音 十九章 24-25节。（这是一段在注释中解释单词图片和反问句的段落。）问他们认为图片这个词是什么意思。谈谈门徒的问题：“那么谁能得救呢？”看看这段话的注释，谈谈那里的信息如何帮助译者检查他们对这段话的翻译，以确认意思是清楚的。问他们是否认为门徒所说的必须形成一个问题。为什么或者为什么不是？
  - 让学习者告诉你他们认为第 24 和 25 节中的关键词是什么。将他们的单词与这些经文的翻译词列表中的单词列表进行比较。请他们挑选一个来查看翻译词中的定义。讨论这些定义如何帮助他们选择正确的单词或短语来翻译困难术语的含义。
- 演示如何在线使用资源：
  - ULB 翻译帮助PDF档：访问 [Bibleineverylanguage.org](http://Bibleineverylanguage.org) (BIEL) 并让他们也访问它。如果在此对话期间他们无法访问 BIEL，请共享你的屏幕并向他们展示如何下载 ULB 和 笔记 的 PDF档，以便他们稍后可以访问互联网。你将提供给他们的培训包中提供了演示此过程的 PowerPoint 演示文稿。
    - 选择一段（或再次使用马太福音 十九章 24-25节）并演示如何在 ULB 中找到它以及如何使用随附的注释。显示问题和单词在同一文档中的位置。
  - 个人翻译帮助（ULB、翻译注释、单词等）：显示可以访问和下载个人资源的位置。如果翻译人员可以访问互联网，请让他们跟随并在你指导他们的同时查找资源。如果他们需要离线使用资源，请向他们展示如何下载资源。
    - 选择一个段落（或再次使用马太福音 十九章 24-25节）并演示如何在不同窗口中打开资源，在 ULB 中找到该段落，并在每个资源中找到该段落的注释、单词和问题。
- 此外，将在 USB 驱动器上提供 PDF 格式的英语资源，用于没有 WI-FI 的活动、培训和翻译项目。
- 明确表示资源旨在帮助检查步骤。
  - 说明在起草前的步骤中使用它们会使起草更加困难，花费更多时间，并可能导致翻译非常尴尬而不是自然。

**有用的问题：**

- 他们认为资源在哪些步骤中最有帮助？
- 翻译人员能否说出几个可以找到有用资源的地方？
- 他们知道这些资源提供什么样的帮助吗？（关键词的定义，修辞格的解释，使用相同词的其他经文的链接，以及检查他们是否准确完整地翻译了段落的问题。）

**结论：**检查资源是确认质量的重要组成部分，翻译人员在练习使用它们时会熟练掌握。

### 细化和修订资源

*目标：译员将了解如何使用审稿人指南和其他资源来让更广泛的受众参与改进翻译质量。*

- 解释在 MAST 的 8 个步骤完成后，翻译人员应该从他们的核心语言社区中的其他基督徒那里寻求对他们翻译的反馈。
  - 问他们为什么他们认为让其他人参与会有所帮助。
    - 解释：这将有助于确认质量并导致更广泛的社区接受。
- 询问翻译人员他们如何寻求其他人的反馈。（通过分发要阅读和评论的部分，在像主日学这样的小组环境中通读段落，然后一起讨论等）
- 如果他们有 WI-FI 和英语能力，请在 [Bibleineverylanguage.org](http://Bibleineverylanguage.org) (BIEL) 上向他们展示“翻译主题”。该资源解释了翻译的各个方面，并为较难翻译的段落、习语或其他修辞格提供了建议。
- 你可能还想向他们展示 BIEL 的翻译中的检查手册。它提供了有关改进和修改专业的策略信息。
- 说明审稿人指南是一种帮助社区参与质量保证的资源。它涵盖了圣经的主要教义和许多不同风格的段落（叙事、教导、诗歌等）。说明它并不全面，因为它旨在检查最难的段落。
  - 告诉他们在哪里可以找到 BIEL 上的审稿人。如指南翻译人员有 WI-FI，让他们跟着你。选择一个 PDF 来打开并一起阅读几段经文。
  - 本指南指出在PDFs神圣家族的关系。在本指南涵盖了实例称神为父及耶稣为子。本指南提供图表检查每次的应用，确定翻译员正确的以通用语言术语“父亲”和“儿子”的所有翻译。
- 告诉他们希腊语翻译词汇和WA的圣经注释，它们也是精炼的重要资源。它们将在 BIEL 的资源页面上提供。

#### 有用的问题：

- 让更多的人参与改进翻译如何影响人们对翻译的态度？
- 使用审稿人指南会如何影响人们对翻译的态度？
- 翻译人员计划让谁来完善他们完成的翻译？
- 他们如何使用审稿人指南来获取其他人的意见？
- 还有哪些资源可以帮助他们让其他人参与改进工作？

**结论：**团队应该明白，从更广泛的观众那里获得反馈可以帮助翻译人员改进翻译，并且可以让社区对其质量更有信心。

### 完成时间表策略

*目标：译者将制定完成圣经的计划，并意识到他们在完成计划时可能面临的挑战。*

- 阅读路加福音 十四章 28-29节 并询问翻译者这段经文如何适用于圣经翻译。
- 说明耶稣在此教导的有关计算成本的内容是翻译人员在开始翻译时应考虑的挑战。从一开始就计划完成是必要的。
- 讨论在制定计划时应考虑哪些事项。
  - 些常见问题：翻译人员退出、数据丢失、技术损坏等。
  - 询问他们在社区中拥有哪些资源来帮助应对他们可能面临的挑战。（例如，来自当地教会的帮助以存放设备，培训新的翻译人员以帮助传播工作，等等。）
- 询问他们希望为完成新约（NT）或旧约（OT）设定什么样的目标。
  - 与他们一起制定合理的计划，考虑 NT 的长度、他们为该项目提供的翻译人员数量以及其他环境因素。
    - 帮助他们考虑可能需要招聘多少翻译人员。新约有近 8000 节经文。考虑一下译者需要花多少天进行翻译，或者译者每周可能会起草多少节经文。一年有 52 个星期，新约可以在一年内完成，每周完成 153 节经文。如果有五名翻译，这意味着每个翻译每周大约需要 30 节经文。这只是分解工作以创建时间表的一个示例。
    - 让他们考虑如何完成检查步骤，并可能设置检查会议的日期/时间，以及与其他社区成员一起改进。
    - 询问他们现在可能制定什么计划来介绍旧约翻译作为工作的延续，以便翻译人员在新约完成时不会觉得他们已经完成了。
  - 鼓励他们一起签署共同协议。
- 在 [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) 上用心语向他们展示新约；询问他们是否希望将他们的翻译发布在那里。说明如果他们愿意，他们可以与他们的技术团队（Tech Advance 团队成员）合作，确保他们的翻译正确上传并可以发布。

#### 有用的问题：

- 在最初的翻译项目或修订期间，译员和项目负责人如何招募、培训和吸收新译员？
- 他们会计划进行小组检查还是组织远程检查会议？
- 他们是否对实现目标感到紧张？为什么或者为什么不？

**结论：翻译人员选择开始时承诺完成。他们认识到挑战并制定了合理的完成目标。**

## 文化和社会挑战

*目的: 译者需识别翻译进程面临的文化和社会挑战。他们要知道如何克服这些挑战。*

在每个研讨会中，我们都面临文化和社会挑战。这些可以是成长和支持的机会。请记住：我们的共同点比任何差异都重要得多。

- 提供处理不适的建议：
  - 扮演学习角色者的。
  - 提出问题并愿意尝试新事物。
  - 表达对食物、服饰或语言等独特文化方面的欣赏。
  - 接受失败时的尴尬——并愿意再试一次。
  - 连接——分享差异并发现文化之间的相似之处。
- 通过尝试以下方法来练习：选择两个或三个文化领域——例如食物、宗教、婚姻和家庭、工作、住房和娱乐——并要求每个人分享一些关于他或她的文化领域的故事或基础知识。轮流这样做将有助于团队成员找到联系并建立在共同点上，同时欣赏差异。
- 与翻译团队合作时，预期培训和方法的某些方面将与反文化的。接受这一点是对你和团队中的每个人都是如此。向小组解释一些翻译过程会感到不舒服，因为它不符合他们的文化。谈论在这些情况下他们应该或可以做什么。请记住，我们的工作不是改变文化或使人们快乐。我们必须为团队找到正确的解决方案，才能在不被文化差异而干扰的情况下成功地进行翻译。

### 帮助性的问题：

- 你所在地区的地方教会经历了哪些文化和社会挑战（例如：与老年人相比，年轻人可能更喜欢不同类型的教会服务。一些年轻人接受教育后可能不尊重老年人。其他宗教可能会影响我们人们的信仰和行为。）？
- 在考虑 MAST 过程时，哪些步骤可能会导致困难？（例如：职位高的人可能不希望其他职位低的人检查他们的工作；团队中可能不接受女性；年轻人可能不受尊重。）

**结论：**译者需明白，他们将面临文化和社会挑战，并不会对此感到惊讶或被威慑。

### 经文的可接受性

*目标：译者将在他们的文化背景下确定普通消费者可以接受的圣经需求。*

讨论圣经翻译在其语言社区文化中的可访问性和可接受性的重要性。由于质量评估指南是评估翻译内容质量的重要工具，可接受性和可访问性计划是确保社区对已完成的圣经翻译的可接受性和可访问性的有用资源。

- 识别并解决当地教会当前的文化和社会挑战。（你可能已经在之前的对话中解决了这个问题；如果是这样，你可能需要在此处查看，或转到下一步。）
  - 例子：老一辈可能很难接受或使用《圣经》的电子版本。有些人可能认为用普通打印纸打印的书籍表达上帝的话语不合适。
- 指导译者制定可接受性和可访问性计划，要求他们列出其翻译在其文化中可访问和可接受所需的特征（他们不需要列出 10 个特征，可能只需要 4 或 5 个）。
  - 其他译者讨论过的一些问题包括封面颜色、印刷书籍的纸张类型、装订和列格式。
- 在他们列出特征后，请他们定义或解释任何看起来不清楚的地方。
- 当他们完成后，让他们知道这将是他们准备发布和分发圣经时参考的计划。

#### 帮助性的问题：

- 可接受性和可访问性计划是否清晰并被团队的每个成员接受？
- 你可以建议哪些资源来帮助解决通过这些讨论确定的实际挑战？
- 该小组能否想到满足他们创建的计划中概述的可接受性和可访问性要求的想法？
- 他们对克服已确定的挑战有什么建议？
- 他们对以其他格式（BIEL 除外）发布《圣经》有什么想法？
- 翻译完成后，团队如何通知语言社区来使用？

**结论：**该团队计划以可访问、可接受的格式发布他们的经文翻译。应提供可接受性和可访问性计划以供继续参考。

## 圣经可使用性

*目标：翻译人员将了解可访问性和分发选项，并制定计划以将翻译提供给语言社区。*

### 书面翻译的可使用性

#### 打印出的

- 询问他们是否有关于如何分发印刷翻译的计划或想法。鼓励他们思考他们社区中常用的印刷文献格式是什么。
- 他们打印东西吗？
- 什么是常见的书籍格式/装订？
- 如果有的话，对神圣著作的期望会影响他们的计划吗？
- 询问该地区是否有印刷店可以印刷他们的翻译。
- 谈谈印刷所涉及的成本和抵消费用的想法。

#### 数字的

- 询问人们如何获得数字阅读材料。
- 有些人从 BIEL 下载翻译会遇到问题吗？
- 教会可以做些什么来帮助这些人？（USB 驱动器、SD 卡、蓝牙、电子邮件？）

### 获取录音的可访问性

- 鼓励他们思考在他们的社区中音频文学通常使用的格式是什么。
  - 在线收听或观看
  - 互联网下载到手机
- 解释我们可以为上传和下载翻译材料的步骤提供支持和指导。
- 在可能的情况下，制定计划将他们与信息技术或技术进步（IT、TA）的WA工作人员或其他合适的工作人员联系起来，他们可以帮助指导他们完成后续步骤。（Marv Lucas 是该领域指导的重要资源。）

### 帮助性的问题：

- 他们是否与社区讨论过信息的访问安排？如果有，他们收到了哪些反馈？
- 他们对最终产品可访问性的期望是什么或曾经是什么？
- 我们如何与他们合作以确保翻译的经文是可访问的？

**结论：**可访问性和分发可能是一个挑战，尤其是在教会没有计划的情况下。翻译人员可以通过对话和完成必要的步骤来确保其他人可以访问他们的经文。

### 圣经参与

**目标：**参考审阅者指南（附录 E）的“应用指南”章节。翻译人员将了解如何使用这些章节来增强经文参与度。翻译人员可制定计划以鼓励在其社区中使用经文。翻译人员会知道如何使用圣经结果问卷来发展社区影响故事。

- 讨论圣经参与以及它在翻译社区中的样子。
- 向译员介绍审稿人指南（附录 E）的应用指南章节。本指南涵盖与审稿人指南相同的所有段落，询问与这些段落的信息相关的应用问题。
  - 与他们一起练习指南（选择任何段落并一起阅读，然后提出问题并让他们提供答案。）讨论这可能如何与小组合作。
- 提供圣经结果问卷（附录 F）作为反馈。只要有可能，鼓励他们使用它并与我们分享他们的答案。
- 鼓励他们制定参与圣经的计划。
  - 例子：这可能包括每周或每月计划的小组聚会，一起阅读新经文。
  - 该计划不仅应包括让翻译人员及其家人甚至教会成员参与的方式，还应包括让更大的社区（可能时非信徒和怀疑论者）参与的方式。

#### 帮助性的问题：

- 该团体从社区中哪些类型的经文参与中受益？他们能想象自己通过类似的方法接触社区中的其他人吗？
- 查看圣经结果问卷，团队可以想到什么策略来让社区参与圣经？
- 新约圣经参与的实际例子是否有助于团队将他们正在做的工作与更广泛的大使命联系起来？
  - 例子：请他们阅读使徒行传 八章 27-38节。询问这段经文如何展示大使命的工作。询问他们是否能想到他们正在（或可能）使用《圣经》
  - 来履行大使命的任何方式。

**结论：**翻译人员明白为什么社区圣经对参与对于福音的传播和教会的灵性成长很重要的。他们了解制定计划的必要性，并与他们的社区分享他们的工作。他们概述了一项计划，使民间团体能够接触经文。



### 领导力培训

本主题包括三个模块：

- 为什么 MAST 有效
- 工作坊规划：奉献、地点/设置、团队技能清单
- 与他人分享圣经翻译

### 为什么 MAST 有效

*目标：领导者和促进者将了解构成 MAST 过程基础的理论，并将能够将该理论传达给他人。*

*目标：使用 MAST 步骤的译员将了解该理论，并能够调整他们的流程以确保最高质量和完成率。*

- 谈团队合作的重要性：不同的人有不同的技能；人们互相学习；贡献有助于人们感受到拥有者意识（责任、权威和问责制）；人们一起工作时可以做得更多；如果人们有拥有者意识，他们就有可能完成工作。
- 解释基于价值观的学习：如果学习者感觉到自己受到重视并且他的贡献很重要，他就会取得更多成就。为什么这在翻译项目中很重要？领导者如何向他们的译员表达价值？
  - 我们向他人表达价值的一些方式： 1. 我们对他们诚实。 2. 我们认可并赞扬他们的成就。 3. 我们找到共同的兴趣。 4. 我们保护他们免受不必要的压力、伤害等。 5. 我们为他们服务。
- 解释输入/输出：学习者的大脑只能接受大约 5-7 分钟的新信息，然后才需要对这些信息做些什么。然后大脑应该花 7-10 分钟来处理信息。这将有助于将新学习转移到长期记忆中。将此理论与 MAST 步骤 1 和 2 联系起来。询问他们认为如果延长这些时间会发生什么。（大脑会随机转储信息）。
- （马斯洛的需求层次）询问什么样的环境问题可能会影响翻译人员保持动力的能力。说明安全、饥饿或缺乏爱等问题经常会干扰一个人思考学术任务的能力。有时，翻译人员在生活中会遇到环境挑战，这使他们难以专注于翻译的辛勤工作。可以通过哪些方式解决这些问题？
- 当培训师和翻译人员了解 MAST 的原理有效时，他们将有动力去教授它并按照设计使用它的方式使用它。

### 有用的问题：

- 团队要求在 8 步流程中进行哪些类型的更改？这些变化会如何影响翻译？
- 他们认为配对人员检查步骤的最大挑战是什么？
- 在他们的文化中展示价值的适当方式是什么？他们使用这些吗？

**结论：**翻译项目的领导者将受益于理解 MAST 的基础理论，因为这将有助于他们指导团队并知道他们可以调整哪些元素（不是步骤的实施，而是团队的划分、教学风格等方面）工作）以及预期的结果。他们还将了解为什么更改或跳过步骤会影响质量并可能对时间产生负面影响。

## 研讨会规划

目标：领导者将了解准备研讨会的一些复杂性。

### 虔诚：

- 在活动或其他聚会中谈论定向灵修。这些虔诚的时间可以通过哪些方式让翻译人员为翻译工作做好准备？
  - 些虔诚的想法：
    - 创世记 第六章（巴别塔）——神创造语言的手
    - 启示录 第五章（神宝座前的情景）——神为各族、各语言所设计的敬拜袍。
      - 马太福音 第廿章 19-20节（大使命）——圣经翻译如何成为“教导观察一切事物”的一部分。
- 研讨会期间虔诚的另一个想法是对正在翻译的书籍或正在翻译的几本书中讨论的关键主题（例如耶稣的神迹或寓言）进行研究。

### 地点/设置：

- 分享马斯洛需求层次的简要说明。如果一个人的低层次需求得不到满足，他的学习和成长能力就会受到阻碍，而可以通过满足他更高层次的需求来增强这些能力。需求层次：生理（食物和水）安全（庇护所）归属感（家庭、社区）尊重（为更大的整体做出贡献）自我实现（正是神创造你的样子）
- 讨论如何规划满足较低级别需求的设置。
  - 有可以为整个团队做饭的人吗？
  - 译者可以睡在哪里？
- 如何满足归属感和尊重的需求？
  - 灵修、歌唱和其他团契时间可能会达到归属需要。
  - 将翻译工作与社区和后代的当前需求联系起来。对个人对整体的贡献表现出荣誉和尊重。
- 讨论实际物流：研讨会需要哪些东西？桌子、椅子、纸/铅笔、技术等。
- 询问什么样的环境问题可能会影响译员在研讨会结束后回家后保持动力的能力。可以通过哪些方式解决这些问题？

### 团队技能清单：

- 解释 ZPD（最近发展区）：
  - 如果可能，请使用三个圆圈来描述不同的区域。内圈是学习者（译者）可以在没有帮助的情况下自己做的事情。中圈是他可以在比他领先一步的人的帮助下做的事情，而外圈是即使有帮助他（还）也做不到的。中间的圆圈是理想的，因为它可以帮助学习者（翻译者）扩展他的能力。

- 这一理论表明，相较于初学者和专家一起工作，相近水平的翻译人员会相互学习更多。有助于表达这一点的例子：马拉松运动员教一个 6 岁的孩子在学校的院子里跑步，而一个 10 岁的孩子教那个 6 岁的孩子。接近技能水平的人可以比技能先进的人提供更多帮助。
- 解释脚手架：该理论使用传统的脚手架构建项目来帮助解释某人如何学习新事物。提供多层支持——资源、ZPD 合作伙伴——为学习者提供他在学习达到更高水平所需的帮助。
- 解释团队技能清单应该在研讨会开始时进行，以帮助领导根据这两种理论将翻译人员分配到小组。应该评估哪些技能领域？
  - 技能考核内容为门道语、心语、科技、圣经知识、思维方式。（参见附录 G 团队技能清单。）

**结论：**领导者将了解举办活动的一些理论和实践，并准备好计划研讨会。

## 与他人分享圣经翻译

*目标：翻译人员将了解自己在推进 COBT 使命中的作用。*

- 谈论大使命。询问圣经翻译如何适应大使命。
- 询问他们周围是否有仍然需要圣经的语言社区。（如果他们不知道，问他们能做些什么来解决问题。通过问更多问题帮助他们想出答案：他们的国家是否有土著人民部门？当他们前往中心城市或城市时，他们是否遇到说其他土著语言的人？他们是否认识其他语言社区的牧师，他们可能知道圣经的需要？）
- 问问他们认为来自这些社区的基督徒如果分享他们在教会拥有的圣经翻译方面的经验会怎么说？其他人会对他们如何为他们的人民翻译圣经感兴趣吗？
- 与他们分享其他人何时传递 COBT 愿景的故事：
  - 示例：乔治班达从一位牧师朋友那里听说了 MAST 翻译过程。他去了我们的检查研讨会，不知道他要学习什么，希望能学到更多。班达是一个有 9 种语言代表的教堂的牧师。当他的车在旅途中抛锚时，他离开了它并找到了公共交通工具。他告诉我们他不能回家，直到他为他的教会的人找到答案。
  - 如果乔治班达出现在他们的研讨会，他们会告诉他关于圣经翻译的什么事？
- 提醒他们我们提供的用于分享圣经翻译的资源（会话指南和文档库中的资源）。

## 有用的问题：

- 谁有资格邀请别人做翻译？如果他们没有任何想法，请提供以下建议。谈谈他们的资格。
  - 位有圣经翻译经验的信徒。
  - 在该地区享有良好声誉的信徒。
  - 个愿意分担任务的信徒。
- 当他们第一次被邀请加入翻译团队时，他们是否觉得自己有资格翻译？
- 他们觉得自己做得很好吗？如果他们觉得自己没有资格与他人分享，也许是尝试了之后才意识到自己的感受是不准确的？

**结论：**领导者将了解向其他社区讲述 COBT 的精神价值，并且他们将配备这样做所需的实际资源。（他们是否有动力将 COBT 告诉别人？如果没有，哪些想法可能会激励他们？）